

¿Qué es FRBR?

UN MODELO CONCEPTUAL DEL UNIVERSO BIBLIOGRÁFICO*

BARBARA TILLET



(TRADUCCIÓN DE “WHAT IS FRBR?” EMITIDO POR
THE LIBRARY OF CONGRESS
CATALOGING DISTRIBUTION SERVICE
WASHINGTON DC, 2004)

* El texto de este folleto fue publicado originalmente en *Technicalities*, v. 25, no. 5 (Sep./Oct. 2003). Algunas figuras aparecieron anteriormente en: Tillett, Barbara B. "Bibliographic Relationships", en *Relationships in the Organization of Knowledge*, editado por Carol A. Bean y Rebecca Green. - Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2001, p. 19-35. Traducción de Ana María Martínez Tamayo (Universidad Nacional de La Plata). Disponible en inglés en <http://www.loc.gov/cds/FRBR.html>.

ANTECEDENTES

De 1992 a 1995, el Grupo de Estudio de IFLA de los Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos (FRBR) desarrolló un



modelo de entidad-relación como una visión generalizada del universo bibliográfico, que intenta ser independiente de cualquier código de catalogación o su implementación. El

mismo informe FRBR¹ incluye una descripción del modelo conceptual (las entidades, relaciones y atributos o metadatos como los llamamos hoy en día), un registro bibliográfico de nivel nacional propuesto para todos los tipos de materiales y las tareas del usuario asociados con los recursos bibliográficos descriptos en los catálogos, bibliografías y otras herramientas bibliográficas.

IFLA continúa monitoreando la aplicación de FRBR y promueve su uso y evolución. El Grupo sobre FRBR de la Sección de Catalogación de IFLA, dirigido por Patrick LeBoeuf, mantiene una lista de discusión en línea y un sitio Web en

<http://www.ifla.org/VII/s13/wgfrbr/wgfrbr.htm>. El sitio Web incluye presentaciones, herramientas de entrenamiento, una bibliografía vinculada y mucho más.

TERMINOLOGÍA

FRBR nos ofrece una nueva perspectiva sobre la estructura y relaciones de los registros bibliográficos y de referencia y también un vocabulario más preciso para ayudar a los futuros realizadores de códigos de catalogación y diseñadores de sistemas a satisfacer las necesidades del usuario. Antes de FRBR nuestras reglas de catalogación tendían a ser muy poco claras acerca del uso de las palabras “obra”, “edición” o “ítem”². Aún en la lengua de todos los días tendemos a decir un *libro* cuando en realidad puede significar diversas cosas.

Por ejemplo, cuando decimos “*libro*” para describir un objeto físico que tiene hojas de papel y una encuadernación, algunas veces usado para mantener abierta una puerta o sostener la pata de una mesa, FRBR llama a esto un “ítem.”

Cuando decimos *libro* también podemos referirnos a una “publicación”, como cuando vamos a una librería y compramos un libro. Podemos conocer su ISBN, pero el ejemplar en particular no nos interesa más que para ver si está en buenas condiciones y no le faltan páginas. FRBR llama a esto una “manifestación.”



Cuando decimos *libro* en “quién tradujo este libro”, tenemos en mente un texto particular y un idioma específico. FRBR llama a esto una “expresión.”

Cuando decimos *libro* en “quién escribió este libro”, nos referimos a un nivel superior de abstracción, el contenido conceptual que subyace a todas las versiones lingüísticas, la historia a ser contada en el libro, las ideas en la cabeza de una persona para ese libro. FRBR llama a esto una “obra.”

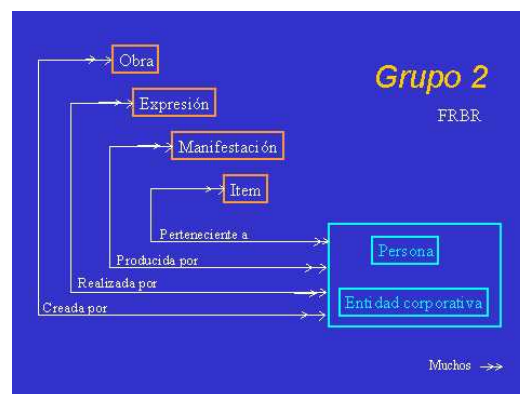
ENTIDADES

El JSC está examinando las RCA2 para actualizar la terminología a ser aclarada cuando decimos *obra*, *expresión*, *manifestación* e *ítem*, de acuerdo con las entidades del “Grupo 1” de FRBR.

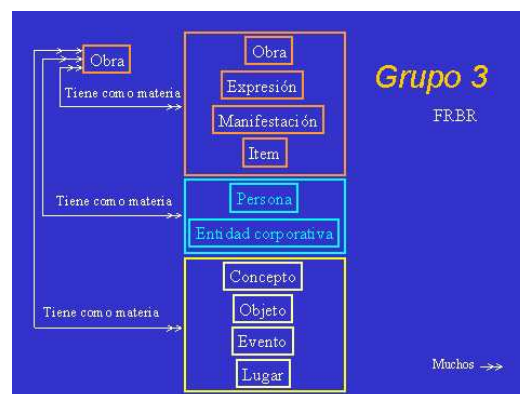
Las entidades del “Grupo 2” de FRBR son *persona* y *entidad corporativa*, que se relacionan a las entidades del Grupo 1 mediante relaciones específicas. Estas relaciones reflejan el rol de la persona o la entidad corporativa respecto a la obra, expresión, manifestación o ítem. El modelo FRBR nos muestra qué tan importante es la información de ese rol para satisfacer las tareas del usuario y para asistirlo en la navegación a través del universo bibliográfico. (Nota: este universo puede limitarse a nuestro catálogo local o puede ser el dominio de los recursos globales disponibles a través de la Web).

El valor de esta información de “rol” se vuelve aparente a la luz de FRBR. Necesitamos ganar de nuevo los vínculos perdidos de los términos y códigos “relacionales” en nuestros registros bibliográficos.

Es tiempo de reexaminar un cambio en la práctica de la catalogación que abandonó el uso de los términos y códigos relacionantes para reducir los costos de la catalogación. Mirando al pasado podemos ver que la decisión fue desafortunada para los futuros usuarios de nuestros registros y debe ser revertida para permitir mayor flexibilidad en la manipulación de datos bibliográficos y ofrecer mejor información a los usuarios cuando navegan en nuestros catálogos.



Las entidades del “Grupo 3” de FRBR son las materias de las obras. Estas pueden ser *conceptos*, *objetos*, *eventos*, *lugares* y cualquiera de las entidades del Grupo 1 o del Grupo 2. Por ejemplo, uno puede tener una obra acerca de otra obra o una obra acerca de una persona o entidad corporativa.



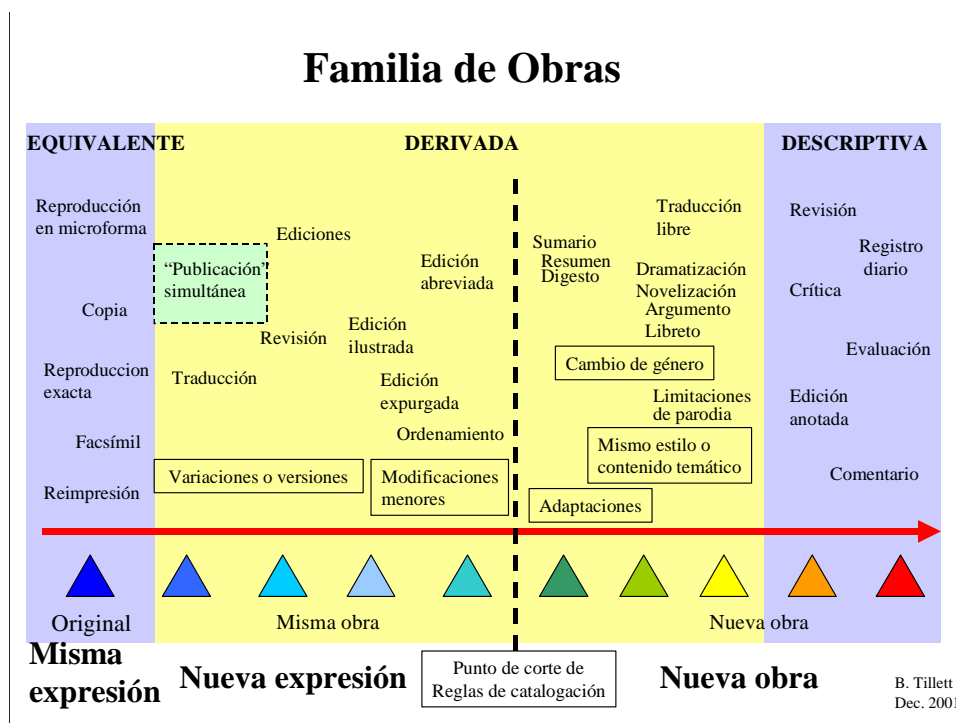
RELACIONES BIBLIOGRÁFICAS

Se ha dado mucha atención a las **relaciones inherentes** entre las entidades en la jerarquía del Grupo 1: obra, expresión, manifestación e ítem. Adicionalmente, hay muchas otras relaciones de contenido que permiten la reunión de ítems relacionados y la navegación a través de redes, algunas veces complejas, del universo bibliográfico³.

Las **relaciones de contenido** pueden verse como un continuum entre obra/expresiones/manifestaciones/ítems. Moviéndose de izquierda a derecha a lo largo de ese continuum, comenzamos con alguna obra original y relacionamos las obras, expresiones y manifestaciones que pueden considerarse “equivalente”,

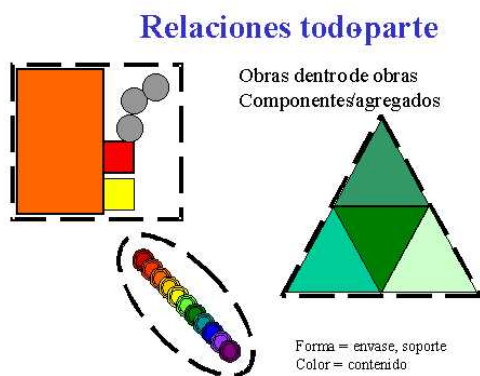
es decir que comparten el mismo contenido intelectual o artístico realizado a través del mismo modo de expresión.

A continuación pasamos a obras/expresiones/manifestaciones que están relacionadas a través de una relación “derivada”. Éstas comprenden un rango de nuevas expresiones, tales como traducciones, diferentes interpretaciones, leves modificaciones y ediciones que se mueven a lo largo del continuum a través de una línea mágica donde se convierten en nuevas obras, todavía relacionadas con alguna obra original. Hacia la extrema derecha de este continuum encontramos las relaciones ‘descriptivas’ que involucran las nuevas obras que describen alguna obra original. FRBR nos recuerda la importancia de estas relaciones y nos mantiene concentrados en aquellas más importantes para satisfacer las tareas del usuario.



Las relaciones **todo/parte** y **parte/parte** también están en FRBR. Cuando hacemos el control bibliográfico de los recursos electrónicos digitales, encontramos que estas relaciones todo/parte y parte/parte son especialmente relevantes. Por ejemplo, un sitio Web puede ser visto como el “todo” y sus componentes como sus “partes”, o podemos ver el recurso digitalizado completo y sus componentes como partes que necesitarán ser rastreadas a través de metadatos técnicos para almacenar y desplegar la información digital.

Las relaciones parte/parte incluyen las relaciones “secuenciales” y “acompañantes” o “de compañía”. Las relaciones acompañantes pueden ser dependientes o independientes, las cuales influirán en el número de registros bibliográficos que haremos para las obras relacionadas y sus manifestaciones.



En efecto, el número de registros que haremos es una decisión que toma el catalogador, basado sobre las políticas locales, reflejando las necesidades del usuario local. Podemos elegir catalogar en varios niveles: la colección de obras (FRBR llama a esto una agregación), una obra individual o el componentes de una obra.

En el nivel de colección podemos incluir una descripción de todas las partes y debemos proporcionar acceso a cada uno de los componentes. En el nivel de componente debemos proporcionar un vínculo para relacionarlo al “todo”. FRBR nos recuerda que estas relaciones son factores importantes para satisfacer las tareas del usuario, independientemente de lo que elegimos como el “todo.”

TAREAS DEL USUARIO

¿Qué son estas tareas del usuario de FRBR? Brevemente, son **encontrar**, **identificar**, **seleccionar** y **obtener**. “**Encontrar**” involucra satisfacer los criterios de búsqueda del usuario a través del atributo o la relación de una entidad. Esto puede verse como la combinación de los objetivos tradicionales del catálogo de “encontrar” y “colocar”. “**Identificar**” permite al usuario confirmar que ha encontrado lo que buscaba, diferenciándolo entre recursos similares. “**Seleccionar**” involucra satisfacer los requerimientos del usuario con respecto al contenido, formato físico, etc. o rechazar una entidad que no satisface las necesidades del usuario. “**Obtener**” permite al usuario adquirir una entidad mediante compra, préstamo, etc., o acceso electrónico remoto.

Adicionalmente, FRBR reconoce la importancia de ser capaz de *navegar*, y podríamos añadir otras tareas relevantes a los usuarios específicos, como la gestión de derechos o comunidades de preservación. Estas tareas del usuario refuerzan los objetivos tradicionales del catálogo, descriptos por Cutter en 1876 de permitir al usuario encontrar y colocar juntas las obras⁴.

IMPACTO EN LAS REGLAS DE CATALOGACIÓN

FRBR brinda hoy en día una oportunidad para reexaminar nuestras reglas y principios de catalogación. El Comité Conjunto Permanente para la Revisión de las Reglas Angloamericanas de Catalogación (JSC) está usando los FRBR no sólo para actualizar la terminología, sino también para reexaminar y, tengo la esperanza, mejorar los tradicionales dispositivos de vinculación de títulos uniformes a la luz de FRBR. Quizás una citación en el nivel expresión o en el nivel obra pueda proporcionar una reencarnación mejorada de los tradicionales títulos uniformes, que pueda ofrecer mejores capacidades de colocación y diferenciación que los actuales títulos uniformes. Otras organizaciones profesionales como IAML, IFLA, ALA, etc., participarán en este reexamen.

El JSC también está explorando los modos de expresión de FRBR y algunos de los atributos de las manifestaciones para revisar los GMD (designadores generales de material). Las capacidades de despliegue de los sistemas en línea (tales como los íconos usados en algunos sistemas hoy en día) podrían ser evaluadas como medios adicionales de transmitir información acerca del modo de expresión y el tipo de soporte o contenedor disponible, reemplazando los GMD como los conocemos hoy en día, con un dispositivo que satisfaga mejor las necesidades del usuario.

FRBR está obteniendo logros incluso más allá de las RCA. La Primera Reunión Internacional de Expertos sobre un Código Internacional de Catalogación (IME ICC) de IFLA, realizada del 28 al 30 de julio en Francfort, Alemania, también brindará

una oportunidad para reexaminar los Principios de París de 1961 a la luz de FRBR y los ambientes en línea de hoy.

IMPACTO EN LAS ESTRUCTURAS BIBLIOGRÁFICAS

La investigación inicial de OCLC sobre FRBR, respecto a su base de datos de más de 40 millones de registros World Cat, ha mostrado que más del 80% de estos registros reflejan una manifestación individual por obra⁵. Podríamos interpretar esto como la posibilidad de permitir que nuestros sistemas locales creen automáticamente los registros de autoridades, basados en los asientos que construimos de acuerdo con las reglas de catalogación, cuando obtenemos la primera obra de un creador. Sólo necesitaríamos hacer un trabajo más extenso para menos del 20% de los ítems, una vez que obtenemos la segunda o tercera manifestación (como sugirió Jennifer Younger hace varios años⁶). Más interesante aún, podríamos proporcionar encabezamientos de materia y clasificación al registro de autoridad para la obra, hacerlo una sola vez allí, en vez de un modo redundante para cada registro bibliográfico de cada manifestación. Nuestros registros bibliográficos de hoy en día típicamente reflejan manifestaciones particulares.

De manera similar, podríamos vincular los registros de autoridades de personas y entidades corporativas con los registros de autoridades de la “obra” relacionada, cuando hay una relación de “creador”, al registro de autoridad de la obra. Los registros de autoridad para las “expresiones” podrían también vincularse a los registros de autoridades de persona o entidad corporativa en una relación “realizada mediante”. Estas relaciones pueden usarse para los

sistemas, estableciendo la forma de citación de la obra y expresiones asociadas, que puedan luego usarse como un dispositivo de vínculo para la reunión y navegación. Los nuevos modelos de estructuras bibliográficas podrían evolucionar para satisfacer mejor las necesidades del usuario.

DISEÑO Y APLICACIONES DE SISTEMAS

FRBR promete tener una profunda influencia sobre el futuro diseño de sistemas. Los distribuidores y consorcios bibliográficos como VTLS, OCLC y RLG están ya incorporando el modelo conceptual de FRBR para diseñar sus futuros sistemas. Estos y otros distribuidores están comprometidos en la discusión sobre FRBR a través del Grupo de Trabajo sobre Variaciones de Formato del JSC, dirigido por Jennifer Bowen. Aunque avanza un tanto lentamente en Estados Unidos, FRBR ha sido fundamental para recientes desarrollos de sistemas en Australia y Europa por muchos años⁷.

CONCLUSIONES

La terminología FRBR, sus relaciones y las tareas del usuario ya están ayudándonos a revisar nuestras tradiciones en catalogación, a la luz del ambiente digital de hoy en día. Este trabajo con IFLA se ha difundido por todo el mundo y proporciona un modelo conceptual para guiarnos por muchos años más. IFLA, junto con otras partes interesadas, continuará promoviendo la aplicación de este modelo para facilitar la normalización internacional y reducir los costos de la catalogación a escala global.

NOTAS

1. *Functional requirements for bibliographic records: final report* / IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. – München : K.G. Saur, 1998. (UBCIM publications, new series ; v. 19). También disponible en <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.htm> o <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.pdf>
2. Gracias a Patrick LeBoeuf por la analogía de libro.
3. Tillett, Barbara B. *Bibliographic relationships*. En: *Relationships in the organization of knowledge*, editado por Carol A. Bean y Rebecca Green. – Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2001, p. 19-35.
4. Cutter, Charles A. *Rules for a printed dictionary catalogue*. – Washington, D.C. : Government Printing Office, 1876, p. 10.
5. Hickey, Thomas. *FRBR algorithms & tools* [en línea]. [Dublin, Ohio]: June 20, 2002. Disponible en http://staff.oclc.org/~hickey/presentations/frbrAlgorithms20020620_files/frame.htm
6. Younger, Jennifer. “Resources description in the digital age,” *Library Trends*, v.45 (Winter 1997), p. 462-487.
7. Los ejemplos de recientes aplicaciones incluyen AustLit, el VisualCat de Dinamarca, Fiction Finder de OCLC, el futuro diseño de WorldCat de OCLC, los planes del catálogo colectivo Web de RLG, el prototipo para el sistema Virtua de VTLS y los conceptos subyacentes a <indec>, el modelo ABC en el Proyecto Harmony (EUA, UK y Australia) y el proyecto de música digital Variations2 de la Indiana University.

REFERENCIAS



DRA. BARBARA B. TILLETT
-Chief-
CATALOGING POLICY & SUPPORT OFFICE
LIBRARY OF CONGRESS

La Dra. Tillett es también la actual Presidenta de la Sección de Catalogación de IFLA, miembro del Comité Conjunto Permanente para la Revisión de las Reglas Angloamericanas de Catalogación y fue consultora del Grupo de Estudio de IFLA de los Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos, junto con Tom Delsey, Elaine Svenonious y Beth Dulabahn. Actualmente trabaja con otras personas en la extensión de este modelo al control de autoridades con el director, Glenn Patton, y el Grupo de Trabajo de IFLA sobre Numeración y Requerimientos Funcionales para Registros de Autoridades, con el consultor Tom Delsey.

Hickey, Thomas & Vizine-Goetz, Diane. *Implementing FRBR on large databases* [en línea]. [Dublin, Ohio]: [OCLC], 2002 [citado 31 de diciembre de 2002]. Disponible en: http://staff.oclc.org/~vizine/CNI/OCLCFRBR_files/frame.htm

Hickey, Thomas B., O'Neill, Edward T. & Toves, Jenny. Experiments with the IFLA Functional requirements for bibliographic records (FRBR). En: *D-Lib Magazine* [en línea], Sept. 2002, v. 8, no. 9. Disponible en: <http://www.dlib.org/dlib/september02/hickey09/hickey.html> (ISSN 1082-9873).

O'Neill, Edward. *FRBR: application of the entity-relationship model to Humphry Clinker*: ALCTS/CCS/Cataloging and Classification Research Discussion Group, Saturday, June 15, 2002 ... Atlanta ... [en línea]. [Búfalo, NY: Judith Hopkins] Junio 2002? [Citado 27 de agosto de 2002]. Disponible en <http://www.acsu.buffalo.edu/~ulcjh/FRBRoneill.html>

O'Neill, Edward. FRBR (Functional requirements for bibliographic records): application of the entity-relationship model to Humphry Clinker. En: *Library Resources and Technical Services* (2002) v. 46, no. 4, p. 150-159. (ISSN 0024-2527).

OCLC. *OCLC research activities and IFLA's Functional requirements for bibliographic records* [en línea]. Dublin, Ohio: OCLC, cop. 2002 [citado 16 de Julio de 2002]. Disponible en: <http://www.oclc.org/research/projects/frbr/index.shtm> Con vínculos a cuatro proyectos de OCLC: Case study: the FRBRization of Humphry Clinker <http://www.oclc.org/research/projects/frbr/clinker/index.shtm>, Extending the case of Clinker http://www.oclc.org/research/projects/frbr/2_works.shtm, Algorithm development and testing http://www.oclc.org/research/projects/frbr/3_algorithm.shtm, Fiction Finder http://www.oclc.org/research/projects/frbr/4_fictionfinder.shtm [citado el 31 de diciembre de 2002].